**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының 2 семестрі**

**« 6В02304 - Аударма ісі (батыс тілдері) » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды**  PARPT 2211 | **Пәннің атауы**  Мәтінді аудармалық талдау және аударма мәтінді редакциялау | **Студент-тің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **кредит саны** | | | | **Кредит саны** | | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақ-тар (ЗС)** |
|  |  |  |  |  | |  |  | | 6-7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | | **Қорытынды бақылау түрі** | |
|  |  |  | | | семинар | | | Жазбаша емтихан | |
| **Дәріскер (лер)** | Мұсалы Ләйла Жұматайқызы | | | | | | |  | |
| **e-mail:** | lailamussaly@gmail.com | | | | | | |
| **Телефон (дары):** | 87012701868 | | | | | | |
| **Ассистент(тер)** | --- | | | | | | |
| **e-mail:** | -- | | | | | | |
| **Телефон (дары):** | -- | | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **\*Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқу нәтижесінде студент: мынадай қабілеттерге ие болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты: түпнұсқа мәтінді аудармаға дейінгі талдаудың маңызы мен әдістемесін аударма мәтінді редакциялау мәселелерін талдау, оқып үйрену және оларды аударма үдерісінде қолдану. | 1. Мәтін және мәтіндегі ақпарат түрлерінің жіктелуін және аудармада жеткізілу жолдарын меңгере алады; | 1.1 мәтіндегі ақпарат сипатын айқындау; трансляциялық талдауды дайындау,  1.2 мәтін құрылымын талдау және берілетін негізгі мазмұнды анықтау; |
| 2. Түпнұсқа мәтінді аудармаға дейінгі талдау дағдысын игереді, алған білімдерін тәжірибеде қолдана біледі; | 2.1 мәтінді аудармаға дейінгі талдаудың сатыларын білу және оны жүзеге асыра білу;  2.2. аударма нұсқаларды талдаудың негізгі әдістерін меңгереді; аударылатын мәтіннің сипатын пайымдау; |
| 3. Түннұсқа мәтінді талдаудың кезеңдерін, әдіс-тәсілдерін кәсіби қызметтің барлық салаларында түпнұсқа мен аудармаға қойылатын талаптарды анықтай алады; | 3.1 аударма үдерісінің үш кезеңіндегі кәсіби дағдыларды меңгеру;  3.2. аударма мәтіннің сәйкестігі бойынша теориялық мен практикалық білімді ұштастыру; |
| 4 Аударма мәтінді редакциялау дағдысын меңгереді, түпнұсқамен салыстыра талдау, бағалау жолдарын таба алады; | 4.1. аудармаға қойылатын нормативті талаптарды білу;  4.2. түпнұсқа мен аударма мәтінді салыстыра талдай алу және бағалау |
| **Пререквизиттер** | Әдеби пропедевтика, қазақ тілі, орыс тілі, ағылшын тілі. | |
| **Постреквизиттер** | Аударманың теориясы мен тәжірибесі, Аударма типологиясы, Ауызша аударма. | |
| **\*\*Әдебиет және ресурстар** | **Оқу әдебиеттері:**   1. В.Д.Калинина. Теория и практика перевода. - М., 2018. 2. И.С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб., 2011. 3. Брандес М.П., Провоторов В.И.. Предпереводческий анализ текста. Москва, 2009 4. В.В. Алимов. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - М., 2014. 5. В.В.Сдобников, О.В.Петрова. Теория перевода. - М., 2016. 6. **Қосымша әдебиет:**   Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. – Алматы, 2005  Тарақов Ә. Аударма әлемі. Алматы: Қазақ университеті, 2011  Аударматану мен әдеби компаративистиканың өзекті мәселелері. Халықаралық ғыл.- теор.конф.материалдары. Алматы, 2009.  Әдеби шығармашылық және көркем аударма теориясы (таңдамалы дәрістер). А., 2010.  Аударматану мен әдеби компаративистиканың өзекті мәселелері. Халықаралық ғыл.теор.конф.материалдары. Алматы, 2010  .Ғаламтор ресурстары:  1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>  2. [www.abai.kaznu.kz](http://www.abai.kaznu.kz) | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттің моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  (жоғарыда жазылған мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ! Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген. (мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  Академиялық құндылықтар:  Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  Мүмкіндігі шектеулі студенттер телефон, lailamussaly@gmail.com.е-пошта бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**Оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі (кестесі)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Макс.**  **Балл** |
| **Модуль 1 Мәтін және аударма мәтін ұғымы және оның түрлері** | | | |
| 1 | **Д 1 Мәтін түрлері және оның құрылымдық бірліктері. Мәтін және аударма мәтін дефинициясы.** | **1** | **1** |
| **СС 1. Мәтін және оның құрылымдық бірліктері** (лингвистика және аударматану тұрғысына талдау). Мәтінді құрайтын бірліктер. Аударма бірлігі (транслатема) туралы түсінік | 2 | 9 |
| 2 | **Д 2. Мәтіндегі ақпарат және оның түрлері. Когнитивті, эстетикалық т.б ақпарат түрлері және оның қызметі** | 1 | 1 |
| **СС 2.** **Мәтіндегі ақпарат және оның түрлерін аударматанушылар еңбектері бойынша жіктеу, талдау.** | 2 | 9 |
| **СОӨЖ 1.** СӨЖ 1 орындау бойынша кеңес беру. Тақырып: Нақты мәтін мысалында мәтін түрі мен ақпарат түрін анықтау | **1** | **10** |
| 3 | **Д 3.** Аударма мәтінге қойылатын талаптар. Аударма мәтін және түпнұсқа мәтін арақатысы. Баламалылық (эквиваленттілік) және саймасайлық (адекваттылық) мәселесі | **1** | **1** |
| **СС 3.** Аударма мәтінге қойылатын талаптар. Аударма мәтін және түпнұсқа мәтін арақатысы. Сәйкестік, балама т.б терминдер | 2 | 9 |
| **СӨЖ 1.** Нақты мәтін мысалында мәтін түрі мен ақпарат түрін анықтау ( жазбаша тілде талдау) | **1** | 10 |
| 4 | **Д 4.** Аударма үдерісінің кезеңдері. | **1** | **1** |
| **СС 4.** Аударма үдерісінің 3 кезеңі. Мәтінді аудармаға дейінгі талдау. Мәтінді аудару кезеңі. Аударма мәтінді редакциялау | 2 | 9 |
| **СОӨЖ 2.**  Мәтін және аударма мәтін (жазбаша талдау) | 1 | 10 |
| 5 | **Д 5.** Мәтін стилі мәселесі. Функционалды стиль түрлері және аудару мәселесі | **1** | **1** |
| **СС 5.** Мәтін стилі мәселесі. Ресми іс-қағаздар, публицистикалық, ғылыми, ауызекі сөйлеу стилі, көркем әдебиет стилінінің ерекшеліктері. Функционалды стиль түрлері және аудару мәселесі | 2 | 9 |
| **Модуль 2 Мәтінді аудармаға дейінгі талдау** | | | |
| 6 | **Д 6.** Аудармашының түпнұсқа туынды мәтінінің мәні жүйесін саралау жолдары. Құрылымдық талдау және оның басты принциптері. | **1** | **1** |
| **СС 6.** Мәтінді **қ**ұрылымдық – мағыналық бірліктерге бөлу және оның негізін белгілеу. Мағыналық-құрылымдық бірліктердің өзара байланыстары мен қатынастарының тұтас жүйесін парықтау.  Түпнұсқа мәтінінің мәні мен мағынасының құрылымдық дамуы. (тема-ремалық сабақтастық) | 1 | **9** |
| 7 | Д 7. Мәтінді аудармаға дейінгі талдау сатылары. | **1** | **1** |
| СС 7 Мәтінді аудармаға дейінгі талдау сатылары. (аударматану бойынша еңбектер бойынша) | **1** | **9** |
| СОӨЖ 3. Нақты мәтін мысалында талдау жасау | **1** | **10** |
| **1- АРАЛЫҚ БАҚЫЛАУ** | | **24** | **100** |
| 8 | **Д 8.** Аударма үдерісі және аударма бірлігі | **1** | **1** |
| **СС 8.** Аударма үдерісі және аударма бірлігі (транслатема). Аударма бірлігі туралы түсінік. Аударма бірлігінің аударма үдерісіндегі орны. | **2** | **9** |
| 9 | **Д 9.** Мәтіннің мағыналық тұрғыда өз алдына аудару пәні бола алатын біртұтас мағыналық-құрылымдық бірлігі. | **1** | **1** |
| **СС 9.** Аударма бірлігінің фонемалық, морфемалық, лексикалық, синтаксистік деңгейлері (И.С.Алексеева, В.Крупнов, В.Бартударов, Т.А.Казакова, т.б.) | **2** | **9** |
| 10 | **Д 10.** Мәтінді аудару кезеңі. Аударудың әдіс-тәсілдері жөнінде жалпы түсінік | **1** | **1** |
| **СС 10.** Аударма трансформацияларының жіктемесі. Мәтін аудару үдерісінде трансформация түрлерін таңдау | **2** | **9** |
| **СОӨЖ 4.** Мәтінді (таңдау бойынша) аударма бірліктеріне жіктеу және аударма трансформацияларын көрсету (жазбаша жұмыс) | **1** | **5** |
| **Модуль 3 Аударма мәтіндерді редакциялау** | | | |
| 11 | **Д 11.**Аударма үдерісінің үшінші кезеңі. Аударма мәтін және оны редакциялау мәселесі | **1** | **1** |
| **СС 11.** Аударма мәтінді редакциялау, түпнұсқамен салыстырмалы талдау жасау арқылы редакциялау | **2** | **9** |
| 12 | **Д 12.** Ақпараттық аударма мәтіндері және оны редакциялау мәселесі | **1** | **1** |
| **СС 12.** Ақпараттық аударма мәтіндері және оны редакциялаудың әдіс-тәсілдері бойынша талдаулар жасау. | **2** | **9** |
| **СОӨЖ 5.** Ақпараттық мәтіннің аудармасын түпнұсқамен салыстыра отырып, нормативті талаптар тұрғысынан баға беріңіз Оқыған материал бойынша реферат жазу. | **1** | **5** |
| 13 | **Д 13.** Көркем аударма мәтіндер және редакциялау мәселесі | **1** | **1** |
| **СЗ 13.** Көркем аударма жанрлары. Көркем мәтіндерді редакциялаудың өзіндік ерекшелігін талдау (контекстуалды эквивалент, синонимия мәселесі) | **2** | **9** |
| 14 | **Д 14.** Түпнұсқа және аударма мәтін сәйкестігі мәселесі | **1** | **1** |
| **СС 14.** Түпнұсқа және аударма мәтін сәйкестігі: баламалылық, саймасайлық | **2** | **9** |
| **СОӨЖ 6.** Көркем әңгіме мәтіннің аудармасын түпнұсқамен салыстыра отырып, нормативті талаптар тұрғысынан баға беріңіз Оқыған материал бойынша реферат жазу. | **1** | **5** |
| **15** | **Д 15.** Қорытынды дәріс | **1** | **1** |
| **СС 15.** Мәтінді аудармаға дейінгі талдау және аударма мәтіндерді редакциялау | **2** | **9** |
| СОӨЖ 7. Қорытынды бақылау бойынша кеңес беру. | **1** | **5** |
| **2 - АРАЛЫҚ БАҚЫЛАУ (коллоквиум)** | | **28** | 100 |

**Декан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Б.Ө.Жолдасбекова**

**Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.М.Аймағамбетова**

**Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Л.Ж.Мұсалы**